

Analyse d'une relative infinitive

But before all else, they needed land, for they were mostly small farmers and young, and they brought with them or could easily borrow **the necessary cash to buy it with**. And in those years the bankers were eager to loan money with little or no collateral to secure it, for they well understood that a man who did not need that land for his own use, if he borrowed enough money to buy it first, could turn around and sell it for a higher price tomorrow, could pocket the difference, borrow more and buy more and sell that, too.

Russel Banks, *Cloudsplitter*, Vintage Books, 1998, pp. 78-80.

Identification

Le segment souligné est un SN dont le noyau est le nom indénombrable (ou continu dense) *cash*. Il est précédé d'un adjectif épithète (*necessary*) et d'un déterminant (l'article défini *the*). Le nom est suivi d'une proposition, dont le verbe à la forme non finie est *buy* (infinitif en TO). Ce verbe est suivi de son COD, qui est le pronom *it*. La préposition *with* est rejetée en fin de proposition. Notons que l'ensemble du SN est COD des verbes coordonnés *brought* et *could borrow* dont le sujet est *they*. L'énonciateur est le narrateur et le co-énonciateur est le lecteur.

Problématique

C'est la nature et la fonction de la proposition infinitive qu'il conviendra d'analyser. Pourquoi avoir recours à une forme non finie infinitive (TO V) ? On tentera également d'identifier le sujet du verbe à l'infinitif. Enfin, nous dirons pourquoi la préposition *with* est rejetée en fin de proposition.

Analyse

◆ Quel est la nature de la proposition ?

Une proposition infinitive est le plus souvent en anglais soit une circonstancielle de but soit une proposition nominale infinitive. Ici, ces deux possibilités sont à écarter. La proposition ne peut pas être remplacée par un SN ou un pronom comme c'est normalement le cas des nominalisées (**the necessary cash it*). Il ne s'agit pas non plus d'une adverbial de but car il est impossible d'introduire la proposition infinitive par *in order to* : **the necessary cash in order to buy it with*.

Le phénomène de rejet de la préposition en fin de proposition (ou en anglais **preposition stranding**) n'est par ailleurs pas possible dans ces deux types de propositions. Par ailleurs, la proposition soulignée est structurellement incomplète : si l'on essaye de reconstruire la proposition indépendante correspondant à la subordonnée, on remarque qu'une place est laissée vacante : *they could buy it with X*. Ces deux propriétés sont typiques d'un autre type de proposition.

Il s'agit en fait d'une proposition **relative infinitive**. La manipulation suivante, qui consiste à remplacer cette infinitive par une relative « canonique » à verbe fini nous permet de nous en convaincre :

1. *They could easily borrow the necessary cash to buy it with.*
2. *They could easily borrow the necessary cash with which they could / would buy it.*
3. *They could easily borrow the necessary cash that / Ø they could / would buy it with.*

La proposition est en effet un **postmodifieur** de *necessary cash*, qui est son **antécédent**. Elle a donc le même rôle qu'un adjectif (c'est pour cette raison qu'on parle aussi de proposition adjectivale pour parler des relatives). La manipulation montre qu'il s'agit en outre **d'une proposition relative restrictive ou déterminative** : la relative participe à la détermination de *necessary cash*, c'est-à-dire **qu'elle nous aide à identifier son référent dans l'extralinguistique (= elle nous permet d'identifier de quel argent on parle)**. Dans notre manipulation, nous avons vu que nous pouvions utiliser le pronom relatif THAT ou Ø (l'absence de pronom relatif) ; ceci n'est pas étonnant car ces relatifs introduisent typiques des relatives déterminatives.

♦ **La transformation en relative finie nous permet de déterminer le sujet de *buy* et les raisons qui ont poussé l'énonciateur à utiliser une forme infinitive.**

La manipulation ci-dessus met également en évidence le sujet de *buy* : il s'agit du pronom *they*, qui est également le sujet du verbe principal *borrow*. Nous avons donc affaire à une structure à **équisujet** : le sujet du verbe principal (*borrow*) est le même que celui du verbe de la subordonnée (*buy*). C'est pour cela qu'on ne le mentionne pas car il est facilement récupérable dans le cotexte gauche.

En outre, **le procès décrit par le verbe *buy* n'est pas validé. Cette validation est en suspens** : l'achat n'est qu'envisagé et aura sans doute lieu une fois qu'ils auront l'argent. L'infinitif exprime ici une **visée**. Cela signifie que le procès est validable mais pas validé : TO ouvre la voie à l'actualisation du procès, mais il n'est pas certain que cet achat devienne effectif. On remarque d'ailleurs que dans la manipulation vue plus haut, il a été nécessaire d'introduire un modal (*could, would...*) exprimant lui aussi la visée.

♦ **Pourquoi la préposition est-elle rejetée à la fin ?**

Nous avons vu plus haut que la proposition n'était pas structurellement complète (*They would buy it with X*). Cette place laissée vacante est normalement occupée par le pronom relatif qui est un anaphorique reprenant **l'antécédent** (ici le nom *cash*) : *They could buy it with the (necessary) cash*. Cette manipulation montre que l'antécédent occupe la place du complément ou régime de la préposition *with*. Lorsque l'antécédent occupe la fonction de complément prépositionnel, la préposition est soit antéposée au relatif dans un style soutenu (*They could easily borrow the necessary cash with which they could buy it*) soit apparaît seule à la fin de la proposition (*They could easily borrow the necessary cash that / which / Ø they could buy it with*). Dans les relatives infinitives, seule la seconde possibilité est recevable (**the necessary cash with to buy it*).

Notons, pour finir, que le pronom relatif disparaît la plupart du temps dans ces structures infinitives, mais il pourrait toutefois apparaître si la préposition lui était antéposée : *They could easily borrow the necessary cash with which to buy it* (mais **the necessary cash which / that to buy it with* ne serait pas une structure recevable).

L'essentiel :

Voici les points vraiment importants.

- Le segment souligné est ici **une relative infinitive** qui a pour antécédent le nom *cash*. On peut la remplacer par une relative canonique en WHICH, THAT ou en Ø (cf. manipulations).
- TO exprime ici **la visée** : le procès n'est pas validé mais est validable. En d'autres termes, TO ouvre la voie à l'actualisation du procès, mais il n'est pas certain que cette validation devienne effective.
- Le sujet du verbe à l'infinitif est récupérable dans le cotexte : il s'agit de *they*, également le sujet du verbe principal (*brought* ou *could borrow*). Il s'agit donc **d'une structure à équisujet** (le verbe principal et le verbe de la subordonnée sont identiques/coréférentiels).